



訂正増譯采覽異言

十

特別  
ル2  
959  
11



門ル 2  
 號 959  
 卷 11



訂正增譯采覽異言卷之十

土浦山村昌永子明增譯

若狹杉田勃士業校正

仙臺大槻茂質子煥參閱

ロソソ 暹呼ロクソソ 和呼ルコニヤ

呂宋

昌永按ニ此國羅甸呼テ「空」コニア「ト」云ヒ和

國在東南海中其地頗大暹馬人說其國在カンタ

之南與フルモガ相近カニタニ即廣東也フル



モサ即臺灣也

昌永按ニ廣東ハ西人呼テ「カント」又「カント」

古時有王 明永樂三年呂宋國王遣使朝貢是也及

後國亂遂隸西蕃 伊把爾亞併得其地者明萬曆

昌永隆慶六年伊把爾亞併得此地ヲ併セ得タルハ  
明人ノ呂宋シ併ス祖家也ト云モナリ海國聞見録  
ニ是班牙者呂宋祖家也ト云モナリ是佛郎機ノ  
人○明史及明世諸書ニ皆云ク初メ奪ヒ取ベ

キヲ見テ即チ王ノ地黃金ヲ奉テ曰ク願クハ牛  
皮ノ覆フニ足ルニ地ヲ長ク細ク截レテ線トナ  
佛郎機ノ人ニ面ヲ圍ミ繞ラシメ細ク截レテ線トナ  
建ハテ兵備ヲ嚴メ人ヲ以テ其都ヲ圍  
能ハテ殺メ其地ニ人ヲ置テ以テ其都ヲ圍  
三王ノ功傳ニ和蘭人又臺灣ニ據ル居ノ事ヲ所  
撰人鄭成功傳ニ和蘭人又臺灣ニ據ル居ノ事ヲ所  
載ス其說亦的ニ魯國ノ再ヒ西洋ニ突ナシ者甘  
ルニ曰ク昔の遂ニ亞弗利加ニ至リテ金寶ヲ  
的ニ首ニ遺テ多クヒ得テ即チ牛皮ノ細ク截  
テ線トナシテ其處ニ堅  
固ナル城郭ヲ築キ葛爾基トナシテ兵ヲ分  
テコナシテ其邊ノ諸州ヲ併奪ヘメリコシテ西洋開  
基第三千零八十年ノ時七事ニメリコシテ西洋開

其主及將領盡皆伊西把爾亞人南方瑪泥爾訝地

王ノ十一年癸巳當リ吾邦神武天皇ノ元年  
辛酉ヨリ二年百零八年前十思ヲ天皇ノ  
垂或ハ和蘭人此女主ノ地今ハ細亞者  
ナラ乎○的ビ魯國ハ其地今ハ亞隆盛  
西利牙大國中在テカ其後厄世ハ甚盛  
名譽ノ大ナリシカ其後厄世ハ甚盛  
山ノ領地トナル今ハ都兒格ニ屬テ改テ一僧  
官ノ地ト云ル昔ヨリハ都兒格ニ屬テ改テ一僧  
ト云ル昔ヨリハ都兒格ニ屬テ改テ一僧  
邑ノ甚昔ヨリハ都兒格ニ屬テ改テ一僧  
上ノ厄祭○甘の條ハ厄祭ニ屬テ改テ一僧  
利ノ巴爾亞里亞國ノ記ス○葛爾答島ナリ  
城ヲ去ルカ遠カラズ昔ハ大美麗ナリ  
ナリシカ其後數度ノ戦争ニ因テ城邑燒亡  
今ハ廣漠ノ後數度ノ戦争ニ因テ城邑燒亡  
地トナレリ

産白銀故國亦富厚地名蕃呼マテヤ亦呼マ子ラ  
明人諸説其國甚小顧産黄金以故亦富厚吾聞邏  
馬和蘭等人之言僉曰産白銀故姑從之

昌永按ニ瑪泥爾訝西語マニイラ又名「マニル  
心又名「マニラ又名「マニル  
名ニメ亦呂宋總國ヲモ稱  
スルノ語ナリ

西南銀場採煉工高皆係支那人凡十二萬餘亦有  
日本流寓分其東地而居者嚴設關防不令過界其  
人被服帶狀不變本俗即今孳衍至三千又東海島  
中産金地乃遣國人往採焉島名蕃呼カルニナ即

一柱島又名金島テニエルク夕即雙柱島亦名銀島

○按天文已降西蕃諸國來市漸多我開國初呂宋遣使來聘且告此方之人侵寇其境是後聘問歲々不絕其書所稱或有呂宋國王者或有鎮守呂宋東洋總評事者或有呂宋國羨壠沙機等藩鎮者蓋其稱王者西番所置其酋長也餘皆其將領耳

昌永按スルニ異國往來ニ所載此外呂宋國太守又呂宋國即巴難主等ト稱スル者アリ其呂宋國太守ト云ヒ又呂宋國主ト稱スル皆一時ノ文辭ニメ同シク西蕃ヨリ所置ノ此國ノ酋長ナルベシ慶長六年神祖ヨリ呂宋國即巴難主昔高提腰ナル者ヘノ

報書ニ曰舊年於貴國之海邊大明弊邦惡徒作賊之輩可刑者刑之明人者異域民不及刑之令歸于本國定知於大明被誅罰如本邦者云又慶長十三年ニ呂宋ニ賜フ所御制札ニ近年到其國日本無人作惡逆輩者如呂宋法度可被成敗也於日本無隔心云云等ニテ見レハ國初ノ時吾邦ノ人數々彼國ニ至テ海賊セシニ因テ彼國ヨリコレヲ告ニナリトニ

及後天教有禁遂與之絕西蕃素尚天教其使來時內帶其徒多行詐譎故也其所謂我流寓者此方教門之徒放諸海外也凡西南諸蕃有我人之後者多其教門之子孫也

昌永按スルニ蕃人ノ種コレヲ外國ニ放逐セ

カタラニ放タレタル女數年シ過テ後其長崎  
ニアリシ時親シクセル悲切ニカト觀ルベシ然レ  
書一通ク載スレシ其文辭ナラニカト疑フ者アリ  
氏人多クコシシ陽ノ人ノ傳ニ得タリコレト  
近ニ其正文ヲ磬水先生畹港漫録ノ中ニ録スレト  
大ニ異ナリ磬水先生畹港漫録ノ中ニ録スレト  
餘長崎衙廳及ヒ平戸邊ノ民間ケリ此  
類ノ書牘ヲ藏スル者多シトキケリ此

間亦有漂蕩不還散處各國者邏馬人說前十四年  
此國之人漂到呂宋者十四口國乃安插東地之類  
是也

呂永按艾氏圖說云廣州之東南為呂宋其  
地產一鷹有鷹王飛則衆鷹從之或得禽獸俟鷹  
王先取其睛然後衆鷹方啖其肉又有  
一樹百獸不得近之一過其下則斃矣

附

呂宋東西諸島大小凡百餘而其中茗荅開番名ノ  
ニダナラ非利皮那番名カラミヤス地亦稍大不

知古何國也即今其土風物產吾未之聞姑附于此

諸島ト譯スベシ茗荅開ト云フ諸島アルヲ總稱  
ノ非利皮印設厄乙蘭鄞ト云フ非利皮那稱  
昌永按ニ呂宋茗荅開ト云フ諸島アルヲ總稱  
ル西語ト譯スベシ茗荅開ト云フ諸島アルヲ總稱  
ナルハ馬呂宋ニ亞ク此島一都邑モ亦茗荅開ト  
人ハ皆馬呂宋ニ亞ク此島一都邑モ亦茗荅開ト  
云フ地ニ壯麗ナル大港アリ土產黃金蠟及ヒ  
烟草等ナリト云テ數語云茗荅開其北隅ハ北  
極出地九度四分トアウグスト一峰北極出地六十  
二分東南隅ニトアウグスト一峰北極出地六十

度四十分東西天度一百四十二度五分西  
南隅「カ」ルテ「ニ」ノ地北極出地七度零分東西天  
度一百三十七度五十分南隅「ハ」北極出地三  
度五十分東西天度一百四十二度五分西  
皮那ハ西語「ヒ」リビ「ト」云其島呂宋ノ東ニ非  
リ「コ」レ「ハ」伊「ス」把「爾」亞「ノ」人此諸島ノ中ニ於テ最  
初「ル」ニ見「出」リ  
タ

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク非利皮那諸島又コレヲ

呂宋諸島又瑪泥爾訶諸島ト名ク中コレ諸島

最大ナルニ因テ其總其島皆支那ト馬路古諸

島トノ中間ニアリコレ千五百六十四年永禄

七年明嘉靖伊「ス」把「爾」亞「國」非「利」皮「烏」斯「第」二「世」  
四十年

ノ王此王ノ條ニ見ユ和ノ時ニ當リテ伊「ス」把「爾」  
亞「人」新「伊」斯「把」爾「亞」此地ノ下部ノ北亞墨利

ノ地ヨリ海ニ航シテ始テ此ニ至テ故ニ非「利」

皮「那」ノ名ヲ得タリ凡此諸島皆氣候炎熱土地

肥沃ニメ殊ニ多ク米穀椰子胡椒肉桂生姜泊

夫藍沙糖蜂蜜等ヲ産シ山ニハ黄金ヲ出シ海

ニハ明珠ヲ産ス伊「ス」把「爾」亞「人」此諸島ヲ多ク

併セ有テ衆ヲ植ヘ土ヲ開ク就中瑪泥爾訶

ノ地ニハ總督ヲ置テ諸島ヲ治メ僧官ノ主ヲ

置テ教化ヲ布ク又其未ダ伊斯把爾亞ニ屬セ  
サルノ島ハ皆尚浮屠ノ教ヲ奉ス其後和蘭ノ  
人東方諸國ニ通商スルニ及テ亦多ク此諸島  
ノ地ヲ併セ有キ且伊斯把爾亞人所併ノ諸島  
ノ中ニテモ亦數處ヲ奪ヒ取レリコレニ因テ  
伊斯把爾亞人所獲ノ貨物ノ數モ昔ニ比スレ  
ハ頗ル減少セリ

增譯

同書ニ曰ク呂宋國一名瑪泥爾訝ト云コレ  
非利皮那諸島ノ中ニ於テ最有名ノ大島ニシ

度數譜云此島東北隅ハ北極出地一十九度二  
十五分東西天度一百三十八度一十二分バヤ  
ト此峯北極出地一十八度五十分東西天度一  
百三十六度五十二分瑪泥爾訝城北極出地一  
十四度三十分東西天度一百三十六度五十二  
分西南隅北極出地一十三度三十分東西天度  
一百三十六度四十二分東隅北極出地一十四  
度零分東西天度一百四十度二十七分土地極  
テ豐饒ニメ多ク諸穀諸菓諸畜獸ヲ産ス此國



千五百七十二年日本元龜三年二伊  
斯把爾亞國ヨリ併セテコレヲ有ツ其都城モ亦瑪泥爾  
訶ト名ク伊斯把爾亞ヨリ所置ノ僧官ノ主及  
ヒ非利皮那諸島ヲ統フルノ都督并ニ其部下  
ノ精兵二千餘人コレヲ鎮守ス其近傍ニ一ノ  
壯麗ナル海港アリテ此ニモ亦伊斯把爾亞及  
ヒ支那ノ人多ク居住ス又其海灣ニ向ヒテ銳  
出セル一ノ尖地ニ通海ノ大巨市場アリ諸國  
ノ商賈輻湊ニテ人烟甚繁華ナリ就中支那及

西日本ノ人最多ト云

千イナ

支那

昌永按ニ唐土ハ西洋ノ人呼テ「ナ」又「チナ」ト  
云フ舊譯支那又震旦ニ作ルコレ印度ノ佛法  
ヲ翻譯シタル昔ヨリメ所稱ナリ華嚴音義云支  
ノ諸國ニテ昔ヨリメ所稱ナリ華嚴音義云支  
那此云思惟以此國人多所思惟計作故名之ト  
又艾氏圖說ニ曰其距大西幾九萬開闢未  
始相通但海外傳聞尊稱之為大知納ト知納ハ  
亦コレト著ル奉使支那行程記ニ曰ク此國ヨリ  
支那ト號スルハ昔歐羅巴中興革命ノ時ヨリ  
千二百五十年前ニ此國中一國主「シ」一名

德隆盛ニシテ他ノ諸國ニ呼テ振ヘリ故ニ印度  
ニコレヲ傳聞シテ此國ヲ呼テナリト云フ其  
後此國ニ於テハ歴世沿革アル毎ニ其國號ヲ  
改メ新ニスル雖此印度及ヒ我カ歐羅巴諸國  
ニ於テハ今ニ至テ此國ヲ稱メハ皆秦ノ音ト  
云然レハ「ナ」又「チ」ト云モハ皆「ナ」ト  
轉ナル「明」ナリ猶我日本ニ於テ今ニ至テ此  
國ヲ漢又ハ唐ト呼フ類ナリ然ルトキハ華嚴  
音義ニ所言ノ如キハ蓋シ佛法此國ニ入テ後  
支那西圖地名多漏西人解說亦畧番名ベツキニ  
北京也ナクイ南京也シダヤグ又晋安即福州  
也「ワタ」湖廣也サント「山東」也サ「ス」山  
西也カ「ン」タ「ン」廣東也ア「イ」ナ「ン」海南即瓊州也ク

ニ「イ」廣西也「ユ」ナ雲南也 圖說云大明聲名文物  
之盛自十五度至四十二度皆是其餘四海朝貢之  
國甚多總圖畧載岳瀆省道大畧是也

昌永按ニ支那ハ亞細亞洲東方ノ帝國ニシテ  
其文物制度ノ美ナル朝貢國ノ多キ皆學者  
ノ所知ニ此ニ贅スル「テ」須ヒ「ト」雖「西  
洋」ノ人所記ノ者アルヲ以テ其說ヲ左ニ譯記  
ニシテ以テ考證スルニ備フ

**增譯**萬國航海圖說ニ曰ク支那ハ亞細亞洲中ニ  
於テ最廣大隆盛ニメ且富饒ナル國ナリ其東  
南ハ皆東方ノ大洋ニ臨ム此海古ヘノ時西洋

人呼テ瑪列厄阿烏摸ト云此東海西ハ印度ノ  
諸國ニ連ナリ北ハ韃靼ノ地ニ界ス其韃靼ノ  
界ニ於テ極テ奇異ト稱スベキノ長城アリ山  
ニ依テコレヲ築ク其長サ凡四百餘里日本ノ  
里コレ昔時其國主コレヲ築キテ以テ韃靼ト  
ノ界ヲ分ツ者ナリト云フ其地分テ十五大部  
トナシ皆守ヲ置テコレヲ治メシメ悉一帝ノ  
命ニ敬從シテ國勢極テ盛ナリ波爾杜尾爾國  
人ノ説ニ曰ク此國若征伐ノアル時ハ即チ

歩兵三十餘萬騎兵二十餘萬ヲ用ユト云ヘリ  
凡此地皆極メテ肥沃ニシテ諸穀諸菓諸畜金  
銀銅鐵鋼鐵玉石真珠等ヲ多ク産シ殊ニ其絹  
帛絨緞ヲ出ス最モ世ニ名アリ國中廣大富  
饒ナル城地多ク人民皆極テ蕃庶而メ其最  
廣大ニメ美麗ヲ盡ス者ハ北京ナリコレ即チ  
帝ノ都スル處ニメ其地百貨有ラサル所ナク  
人居ノ繁華ナル都邑ノ廣大ナル宮殿ノ美麗  
ナル殆ント思議ノ及ブ所紙筆ノ悉ス所ニ非

ス土人ハ天資靈慧ニメ才智アリ諸ノ技藝ヲ  
善クシ造ル所ノ諸器亦佳ナリ其所用ノ車甚  
便利ニメコレヲ以テ諸物ヲ遠キニ運送スル  
ヲ猶海上ニ舶ヲ用ユルガ如シ其書籍ヲ刊行  
シ及ヒ火炮ヲ用ユルノ事ハ其原始皆我ガ歐  
羅巴ニ先ダテリ又其國古ヘノ時聖人所建ノ  
教法アリテ今ニ至テコレヲ守リテ以テ其國  
ヲ治ムルノ道トメ風俗温和ニメ能ク理義ニ  
通達セリタミ其國鬼神ニ事フルノ道特リ駁

雜ニメ純一ナラス或ハ日月ヲ祈ルアリ或ハ  
其國ノ教ヲ捨テ却テ印度ノ教ヲ奉スルアリ  
或ハ種々ノ神像ヲ祭ルアリ又或ハ邪魔ヲ祈  
禱スルアリ然レモ其國政ノ害シナスヲナシ  
凡、歐羅巴ノ人此國ニ通商メ所得ノ物品ハ黃  
金、玉石、真珠、麝香、大黃、按スルニ鐸度涅鳥斯カ  
本草ニ曰ク大黃ハ支那  
所出最上品トス他  
國ノ産コレニ次ク  
土茯苓、磁器、絹帛  
諸品、沙糖、  
綿花、綿布ノ類ナリト云

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク支那一名チイナ即チ

亞細亞洲中ノ大國ニメ人民極テ蕃盛ナルノ  
地ナリ其東南ハ皆東方ノ大洋ニ臨ミ西ハ印  
度ニ接シ北ハ韃靼ニ界ス其韃靼ノ界ニハ乃  
チ天下有名ノ長城ヲ以テ其界疆ヲ分ツコレ  
即チ歐羅巴中興革命ノ時其說上ノ第一卷意  
ヲ去ル<sup>一</sup>九二五十年前ニ支那ノ帝<sup>一</sup>ニ<sup>一</sup>ス  
物<sup>一</sup>ノ下ニ蓋シ秦ノ字ノ轉音ナリ<sup>一</sup>ス<sup>一</sup>ヲ諸名コレ  
ヲ築キ五年ニメ其功ヲ全フスト云此長城東  
方ノ大海朝鮮國<sup>一</sup>朝鮮ハ西語<sup>一</sup>コ<sup>一</sup>ヲ<sup>一</sup>レ<sup>一</sup>ト云コ  
レ高麗ノ轉ナリ又呼テ<sup>一</sup>ヤ<sup>一</sup>オ

シエ<sup>一</sup>ニ<sup>一</sup>ト云コレハ朝鮮ノ轉ナリ西書ニ云其  
地海中ニ鏡出ニテ頗大國ナリ北ハ韃靼ニ連  
リ西ハ<sup>一</sup>カ<sup>一</sup>シ<sup>一</sup>ト云ル海灣ニ臨ム中ニ八部ヲ分  
ツ其都ヲ<sup>一</sup>ケ<sup>一</sup>シ<sup>一</sup>ト云ル<sup>一</sup>京畿道ト云自立ノ國王  
ノ帝ニ臣服ス<sup>一</sup>那ノ邊ヨリ起テ西ハ印度諸國  
ノ界ニ至ルマデ其直徑<sup>一</sup>入<sup>一</sup>爾馬泥亞國ノ里法  
ヲ以テコレヲ計ルニ九四百餘里日本ノ八其  
間高山巖石深谷ヲ亘リテ其造築ノ奇功ナル  
ヲ殆ンド思議ノ及フ所ニ非ス皆大石ヲ斫テ  
方形トナシテコレヲ築キ且其上面ヲ塗彩シ  
テ灰白色ナラシム其厚サ八尋餘高サ十尋餘

コレ韃靼ノ人ノ入寇ヲ拒クガ為ニ造ル所ノ  
者ナリト云此長城今ニ至テ尚全ク存メ恙ナ  
シコレ其造建極テ堅固ニメ凡ニ非サルガ故  
ニ地震アリト雖氏敢テコレヲ壞損スルヲ能  
ハザレバナリ凡此國ハ土地極テ豊饒ニメ百  
貨便利ナルヲ比ヒナシ何ントナレバ國中川  
流甚多カ故ニ國人小船ニ駕メ其諸州ニ通高  
シ有無貿遷シテ國用都テ欠クヲナク居人多  
ク富三其絹帛絨緞ヲ出スヲノ極メテ多キヲ

ハ天下ニ名アリテ且其制甚美ナリ其他金銀  
銅鐵錫水銀磁石及ヒ貴重ナル磁器等ヲ多ク  
出シ又其所産ノ真珠香藥麝香等他國ノ産ニ  
比スレハ最上品トス土人ハ資性聰慧ニメ才  
智アリ人各己レカ業ヲ勵ニ禮ヲ重ニシ學ヲ  
尚ヒ諸藝ニ通シ殊ニ格物窮理天文測量ノ學  
ヲ好メリ其書籍ヲ刊行シ及ヒ火砲ヲ用ユル  
ヲハ其原始蓋諸邦ニ先ダテリ又其人甚土地  
ヲ經營シ耕農ヲ勉ムルヲニ思フス故ニ

其國極テ大ナリト雖氏絶テ土地曠漠ニメ人  
居ナキノ處ナシ川流ニハ多ク美麗ナル橋ヲ  
通シ道路ニハ皆便利ナル旅館ヲ設ケリ此帝  
國分テ十六大部トス曰「アオトング」遠其地  
長城ノ外ニアリ其他ハ曰「ツキン」北曰「サント  
ン」山東曰「ナンキン」南曰「セキ」江浙曰「ホキ」福建曰  
「カント」廣東曰「グン」廣西曰「ユンナン」雲南曰「ユン  
ン」四川曰「セン」陝西曰「サン」山西曰「ホナン」河南曰「  
ク」湖北曰「キ」江西曰「キ」貴州ニメ其帝都  
名ニ廣曰「キ」江曰「キ」

ハ「ベッキン」北ニアリ凡此國幅員直徑東西六百  
里日本ノ一千南北又コレニ稱フ中ニ一百六  
十ノ大城地府ヲ二百四十ノ中城地州ヲ二千  
三百五十七ノ小城地堡ヲ合セ諸城アリテ皆  
守ヲ置テコレヲ治メ統テ一帝ノ命ニ敬從ス  
其城郭ノ規制皆方形ニ造築セリ且今時ノ如  
キハ支那ニ近キ韃靼ノ諸部蒙古哈密等ノ類  
云ノ地モ又皆其部内ニ入ル故ニ其地極テ廣  
大ニメ勢隆盛ナルヲ限ナシ而メ千七百二十

二年ニ其帝カニケイ康熙殂ス在位六十一年ナ  
リ其第二子ヨシチ雍正ニ祖初メ○按スルニ清ノ聖  
太子トス後太子早ク薨ス故ニ世宗位ヲ嗣ハ  
クコレニ因テ第二子ト稱スル者ナルベシハ  
千六百八十二年ニ誕生シテ千七百二十二年  
ノ十二月二十七日コレ支那ノ曆日ニ非ス以テヨ  
リメ政事ヲ親セリ其後千七百三十五年ノ十  
月此曆日又ニ帝殂ス按ニ雍正帝ノ忌日ハ  
西上ニ同シ十月ノ其皇子シウムプナシニ位ヲ嗣  
比ニアタル乎  
グト云フ

支那ノ地ニ二ノ大川アリ其一ハ哥祿設烏斯  
羅ウスハ黄ナリ又名河曷墨阿ト云フ其水流ル  
ル下凡ニ千里日本ノ四ニメナンキン南ノ邊  
ニ至テ東海ニ注グ此河又名テ業噎勒利虚爾  
ト云和蘭語業噎勒ハ黄ナリ利虚爾ハ河ナリコ  
レ其水流恒ニ濁ルガ故ナリ其二ハ「江」ナ  
リ其中流ニ高山相對出スコレヲ名ケテ協墨  
兒斯ス垓ウ稜レト云フ和蘭語協墨兒ハ天ナリ斯  
ナリ即チ天門山和蘭此處ニ巨人ノ像アリ  
語ニ譯メ稱スル者ナリ



コレ其國主セ<sup>レ</sup>スナル者コレヲ造ラシメテ  
ニツノ巖石ノ相合スル處ニ置ク其像高サ三  
十厄爾許<sup>ハ</sup>一厄爾<sup>ハ</sup>三日本ノ曲尺二尺一寸二分  
バカリナ風帆恒ニ其足邊ヲ過クト云<sup>ニ</sup>按スル  
一統志ニ天門山ニ巨佛像アルヲ載ス然レ  
凡其何人ノ所造ナルヲ記サズ追テコレヲ詳  
ヘシス  
レ<sup>レ</sup>アオト<sup>シ</sup>遼ハ其地長城ノ外ニアリ其東ハ  
イ<sup>レ</sup>アオト云ル水流ニ臨ム此地千六百三十年  
ノ比ヒヨリメ大ニコレヲ造營シテ一ノ大都

會ノ地トナレリ<sup>京ヲ建ルヲ云フ者ナリ</sup>天春盛  
所屬十二ノ城地アリ土人ハ戰ニ慣テ資性勇  
健ナリ  
レ<sup>レ</sup>キ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>北<sup>レ</sup>ハ<sup>レ</sup>其<sup>レ</sup>北<sup>レ</sup>ハ<sup>レ</sup>長<sup>レ</sup>城<sup>レ</sup>ニ<sup>レ</sup>至<sup>レ</sup>リ<sup>レ</sup>其<sup>レ</sup>他<sup>レ</sup>ハ<sup>レ</sup>サ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>ト  
レ<sup>レ</sup>山<sup>レ</sup>ホ<sup>レ</sup>ナ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>南<sup>レ</sup>サ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>西<sup>レ</sup>等<sup>レ</sup>ニ<sup>レ</sup>接<sup>レ</sup>ス<sup>レ</sup>所<sup>レ</sup>屬<sup>レ</sup>大<sup>レ</sup>小<sup>レ</sup>ノ  
城地一百十六アリ此部中ニ其帝都アリ亦<sup>レ</sup>ベ<sup>レ</sup>ッ  
キ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>北<sup>レ</sup>ト<sup>レ</sup>云<sup>レ</sup>度<sup>レ</sup>數<sup>レ</sup>譜<sup>レ</sup>云<sup>レ</sup>此<sup>レ</sup>都<sup>レ</sup>北<sup>レ</sup>極<sup>レ</sup>出<sup>レ</sup>地<sup>レ</sup>三<sup>レ</sup>十<sup>レ</sup>九<sup>レ</sup>度  
分<sup>レ</sup>一<sup>レ</sup>土<sup>レ</sup>人<sup>レ</sup>ハ<sup>レ</sup>亦<sup>レ</sup>呼<sup>レ</sup>テ<sup>レ</sup>シ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>テ<sup>レ</sup>シ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>天<sup>レ</sup>順<sup>レ</sup>ト<sup>レ</sup>云<sup>レ</sup>コ<sup>レ</sup>レ<sup>レ</sup>天<sup>レ</sup>下  
ニ名アル大都ノ其一ニメ其廣大ナルヲ思議

ノ及フ所ニ非ス其内諸般ノ學術技藝ノ徒凡  
二十一萬人其他ノ居人凡六百餘萬人此外官  
吏軍卒ノ類亦極テ多シ都内ニ赤黒ノ二郭ア  
リ皆高墻ヲ以テコレヲ圍ミ造建極美ナリ赤  
郭ニハ帝ノ宗室ノ府第及ヒ後宮妃妾等ノ所  
居アリ黒郭ニハ帝ノ恒ニ朝ヲ視政ヲ聽ノ宮  
殿等アリ又苑囿アリコレ帝ノ遊息ノ處ニメ  
最廣大ニメ其美麗ヲ極ム而メ帝時トメ都外  
ノ「チ」ニツシケイン子「スコ」ノ二處ニ駐リ

居ル「ア」アリ原書又云「チ」ニツシケイン子「ハ」支  
外ニ在テ長城ニ近シ北京ヲ去ル「チ」支那ノ里  
北ニ在テ長城ニ近シ北京ヲ去ル「チ」支那ノ里  
法ニ此處ニ移リ居テ射獵ヲナス間凡此都城  
規制方形ニメ十二ノ大門ヲ開キ一方毎ニ三  
門アリ墻ノ高サ十餘尋厚サ又コレニ稱フ而  
メ此國中近世西洋ノ學頗ル行ナハレテ千七  
百三十三年ノ比ヨリメ此都内ニ學校ヲ建テ  
此國ノ幼學ヲメ羅甸ノ語ヲ習ハシムト云フ  
「サ」ニトシ東山其地西ハ「キ」ニ北ホナ「南」ニ至

リ南ハナシキ南ニ抵リ東北ハ皆海ニ臨ム  
所屬大小ノ城地凡一百アリ其府城ヲナシ  
濟南ト云ナシ  
ナシ南其地甚大ナリ府城モ亦ナシ南  
ト云コレ古ノ時ノ支那ノ帝都ナリ度數譜云此府北極  
出地三十二度一十七分東西故ニ今ニ至テ七  
天度一百三十五度零二分  
甚廣大美麗ニメ高賈輻湊ニ人民繁華ナルノ  
地ナリ此地今名又ナシニ寧ト云フ支那ノ  
帝ヨリ二員ノ貴戚ヲ置テコレヲ治ム所屬大

小ノ城地一百二十七アリ皆水土佳麗ニメ人  
居稠密ナリ又此處ニ一ノ海灣アリ波爾杜尾  
爾國ノ人コレヲ呼テエニセアタテナシ年  
ト云フ  
セナ江南又セ年ト云地南ナシ南ホ南キ南  
建福ノ間ニアリ此土極テ肥饒ニメ物産康富高  
賈輻湊シテ名譽ノ地ナリ又桑樹ノ大林アリ  
是故ニ穀ク蠶絲絹帛ヲ出メ諸邦ニ輸送ス支  
那ノ人稱シテ海内ノ樂土ト云所屬大小ノ城



安南等ニ界ヒ亦海ニ臨ム所屬大小ノ城地八  
十四又ア井ナニ海南即アマカ才港瑪ノ二島  
モ亦此部ニ入土地極テ豊饒ニメ物産康阜殊  
ニ米穀沙糖及ヒ絹帛ヲ出ス其甚ダ世ニ名アリ  
府城ヲクンセ州ト云フ城中ノ人居凡一  
百餘萬人地ニ壯麗ナル大港アリ歐羅巴及印  
度諸國ノ人此ニ聚テ貨物ヲ交易ス其アイナ  
南海ノ治城ヲクンセ州ト云此島周廻拂郎  
察國ノ里法ヲ以テコレヲ計ニ凡三百里土産

金銀明珠多ク又河底ヨリ金沙ヲ産ス  
名クン西ハ地クン東ト湖クイセク  
貴州ユ南及王國安南ノ間ニアリ土甚富  
饒ニメ物産多ク殊ニ米穀及肉桂ヲ出ス其世  
ニ名アリ人民極テ蕃盛ニメ男子諸ノ工技ヲ  
ナス者凡一百萬人コレヲ合テ二十萬家トス  
所造ノ磁器甚佳ナリ所屬ノ城地大ナル者十  
三小ナル者八十餘其府城ヲクイリ林ト云  
クイ挂ト云ル川流ノ邊ニアリ

ユニナ<sup>〔</sup>雲南ハ其東北ハ<sup>〕</sup>シ<sup>〔</sup>四川<sup>〕</sup>イセウ<sup>貴州</sup>  
ク<sup>〔</sup>廣西<sup>〕</sup>等ニ接シ西南ハ<sup>〔</sup>印度<sup>〕</sup>ノ諸國ニ連  
リ地甚ダ大ニメ印度ノ部内ニサシ出タリ土  
極テ豊饒ニメ多ク金銀銅錫玉石夜光寶石等  
ヲ産ス所屬大小ノ城地八十八アリ其府城モ  
亦ユニナ<sup>〔</sup>雲南<sup>〕</sup>ト云フ此地最肥沃ニメ多ク諸  
菓ヲ出ス  
セニ<sup>〔</sup>陝西<sup>〕</sup>其地甚大ナリ東ハ<sup>〔</sup>山西<sup>〕</sup>ホナ<sup>〔</sup>  
南ニ至リ南ハ<sup>〔</sup>四川<sup>〕</sup>ニ接シ西北ハ<sup>〔</sup>鞏西<sup>〕</sup>

蕃ノ諸國ニ界ス其府城ヲ<sup>〔</sup>西安<sup>〕</sup>ト云フ廣  
大ニメ壯麗ナル地ナリ  
サニ<sup>〔</sup>山西<sup>〕</sup>其東ハ<sup>〔</sup>北京<sup>〕</sup>ニ連リ南ハ<sup>〔</sup>ホナ<sup>〕</sup>  
南ニ界ヒ西ハ<sup>〔</sup>陝西<sup>〕</sup>ニ抵リ北ハ<sup>〔</sup>長城<sup>〕</sup>ニ至  
ル土地温泉多シ府城ヲ<sup>〔</sup>太原<sup>〕</sup>ト云ク  
汾ト云ル水流ニ近シ所屬ノ城地大小凡一百  
十二アリ  
ホナ<sup>〔</sup>河南<sup>〕</sup>ハ<sup>〔</sup>南京<sup>〕</sup>セ<sup>〔</sup>陝西<sup>〕</sup>サ<sup>〔</sup>山西<sup>〕</sup>等  
ノ間ニアリ土地甚饒富ニメ物産多シ其府城

ヲカ<sup>レ</sup>イホ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>封<sup>レ</sup>開<sup>レ</sup>ト云所屬ノ城地大ナル者八小  
ナル者一百八アリ  
<sup>レ</sup>江<sup>レ</sup>南<sup>レ</sup>其地甚大ナリ北ハ<sup>レ</sup>セ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>イ<sup>レ</sup>陝<sup>レ</sup>ニ至リ  
東ハ<sup>レ</sup>五<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>湖<sup>レ</sup>ニ接<sup>レ</sup>南ハ<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>イ<sup>レ</sup>セ<sup>レ</sup>ウ<sup>レ</sup>貴<sup>レ</sup>州<sup>レ</sup>ユ<sup>レ</sup>ニナ  
<sup>レ</sup>雲<sup>レ</sup>南<sup>レ</sup>ニ接<sup>レ</sup>西ハ<sup>レ</sup>印度ノ諸部ニ界ス此地物産  
亦富饒ナリ其府城ヲ<sup>レ</sup>シ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>五<sup>レ</sup>都<sup>レ</sup>ト云  
<sup>レ</sup>五<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>湖<sup>レ</sup>ハ其地亦大ニメ<sup>レ</sup>支<sup>レ</sup>那<sup>レ</sup>ノ中央ニアリ  
世ニ此地ヲ稱メ<sup>レ</sup>支<sup>レ</sup>那<sup>レ</sup>ノ穀庫ト云亦甚豊饒ノ  
地ニメ<sup>レ</sup>米穀綿花ヲ出ス<sup>レ</sup>世ニ名アリ中ニ一

ノ大湖アリ其周廻拂郎察國ノ里法ニテ九四  
百里湖中舟楫恒ニ絶ヘズ所屬ノ城地大ナル  
者十五小ナル者一百八アリ  
<sup>レ</sup>江<sup>レ</sup>浙<sup>レ</sup>等ノ間ニアリ其府城ヲ<sup>レ</sup>ナ<sup>レ</sup>ン<sup>レ</sup>昌<sup>レ</sup>ト云  
<sup>レ</sup>貴<sup>レ</sup>州<sup>レ</sup>ハ其地<sup>レ</sup>五<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>湖<sup>レ</sup>ニ接<sup>レ</sup>西<sup>レ</sup>ニ<sup>レ</sup>江<sup>レ</sup>ハ其地<sup>レ</sup>五<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>湖<sup>レ</sup>カ<sup>レ</sup>ニ<sup>レ</sup>ト<sup>レ</sup>東<sup>レ</sup>セ<sup>レ</sup>キ<sup>レ</sup>ア  
<sup>レ</sup>雲<sup>レ</sup>南<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>湖<sup>レ</sup>ニ接<sup>レ</sup>西<sup>レ</sup>ノ間ニアリ所屬ノ城地大ナ  
ル者十四小ナル者二十四アリ其府城ヲ<sup>レ</sup>名<sup>レ</sup>イ

ヤニ 貴陽ト云フ  
マカシ 又名アマカワ

阿馬港

昌永安按阿馬港又亞媽港  
又アアマカオト云其義下ニ記ス即コレ廣東府  
香山縣ノ南海ニ尖出セル一  
支那ニ香山灣又灣門ト云者コレナリ

港在廣東即西洋高船所泊之私澳也  
事詳于續文

敵通考我慶長元和間歲々遣使來獻或稱西域總

兵巡海務事或稱西域奉行天川港知府事者皆是

波爾杜瓦爾船長也圖說阿馬港係之滿刺加地方

者誤也

昌永安按此地ノ事萬國傳信紀事  
ハ甚簡畧ナリ今和蘭ノ加比丹若望泥胡勿福

弗ト云人ノ所撰ノ支那紀行書ニ所載ノ説ヲ得

テ山邊ノ事ヲ記ス者ア正齋近藤氏ノ其次ニ附

記ス凡此ノ事ノ狀ハ正齋近藤氏ノ其次ニ附

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク瑪港又亞媽港ト云コ

レ高賈湊會ニ極テ名譽アルノ地ニ支那ノ

廣東ニ密通ス乃チ支那ノ地ノ海中ニサレ出

タル銳末ノ處ナリ波爾杜瓦爾國此地ヲ有



千交易ノ大利ヲ營ミ其海港ニ堅固ナル城ヲ  
構ヘリ

**附 増 譯** 若望泥烏勿福弗ガ所著ノ奉使支那行程

記ニ曰ク予等千六百五十五年日本明曆元年

ノ八月十四日ヲ以テ卧ゴ乙イ月エ兒ス斯島ヲ發シテ

舶行ニ日は月十六日ニ媽港島ニ泊ス此地ハ

コレ北極出地二十一度一十分ニ當リテ最富

饒繁華ノ處ナリニ度數譜云此地北極出地二十

三十度零八分然レ氏亞媽港紀畧ニ花蓮の印

ノ書ノ譯文ヲ舉テ亦北緯二十一度餘トアレ

ハ度數譜ニ二十度トアル者此時予敢テ其

岸ニ登ラズト雖氏其地景事状ヲ詳ニスル

ヲ得タリ因テ圖説ヲナシテ左ニコレヲ記ス

此書予ガ見タル本其圖脱落セリ

抑モ此地ハ今ヲ去ル一二百年前ノ比ニハ

亜細亞總洲ノ中ニ於テ第一ノ高賈輻湊ノ殷

富ナルノ地トステコレ其比ハ歐羅巴ノ人初メ

ノ如ク時ナル故ニ亞細亞洲中ニ未ダ今其地

形一ツノ小島アリテコレヨリメ又一ツノ大

島ニ連ナレル者ナリ形ノ如クナルベシ高山  
海中ヨリ突起シ其廻リハ皆巨浸ニ臨ム惟其  
北方ニ一條ノ狹長ナル地脈アリテ大地ニ連  
ナレルアリ此大地ハ支那ノ大地ヲ云ナルベ  
書ヲ引テ此島向ハ唐ノ地ニ對ス陸ニ近キ通  
リ路アリテ狭クシテ長シ其處遠瀉ニ足ヲ又  
トサズメ陸ニ行ヘシ此狹地一方ハ海ニ向ヒ  
一方ハ高キ絶壁ニ傍ヘリ其形勢殆ンド非常  
ノ人エヲ勞シテ巧妙ニ造成セル者ナルニ似  
タリ此處ハ海水甚深カラズ故ニ大船ヲ泊シ

ガタシ其港ノ傍ニ一ノ極テ堅固ナル城アリ  
此處ニ於テ支那及ヒ日本ヨリ得ル所ノ數千  
門ノ大銃ヲ製スベキ斤量ノ銅ヲ以テ夥シク  
錢ヲ鑄テコレヲ印度ノ諸國ニ輸送シテ大利  
ヲ得ル又此國ノ側ナル小山ニ依テ一ノ城アリ  
其要害亦堅固ニメ以テ敵兵ヲ拒クニ足レ  
リ遠クコレヲ望ムニ皆灌木ヲ列植シテコレ  
ヲ圍ニ敢テ大樹ナシ然レモ其城邑壯麗ニメ  
且富饒ナリ昔時未ダ國ヲ為サバルノ初メ此

處ニ一箇ノ靈神アリ名テ亞媽ト云フ相傳フ  
此神能ク舟船ヲ保護スルヲ主トルト而メ  
此處ハ即チ海舶輻湊スルノ一大要處タリ支  
那ノ人呼テ港ト云コレニ因テ其亞媽ト港ト  
ノニ言ヲ合セテ此地ヲ名テ亞媽港ト云フ世  
人或ハコレヲ促メ呼テ媽港ト云ヒ或ハ又コ  
レヲ瑪谷鳥ト稱ス然メ當時此地ハ皆曠漠ニ  
メ城邑居人等無カリシヲ波爾杜瓦爾國人海  
ニ航メ此ニ至リ亞瑪港紀畧ニ花蓮的印ノ書

ヲ引テ曰千五百十七年ニ波爾杜瓦爾ノ人始  
テ此ニ來ル其名曰「ヘルテナント」曰「ペテレヨ  
ア」ラ千五百十七年ハ明ノ正徳十二年ナリ  
又明史ヲ按ニ番人ノ明朝ヨリ許ヲ受テ香山  
澳ニ居テ互市ヲナセシハ嘉靖九年後ノ「ト」ニ  
メ正徳ヨリ嘉靖ノ初マテハ番人至ルト雖凡  
コレヲ拒テ敢テ互市等ノコトナカリシトナ  
リ支那ノ人ニ請ヒ其許シヲ受テコレニ居リ  
始テ城邑ヲ建ツコレヨリメ未タ幾モアラザ

ルニ居人商賈日ニ繁盛ニシテ遂ニ土地殷富  
民物蕃庶ニメ天下有名ノ高賈輻湊スルノ處  
トナレリ凡他處ニ在テ交易利アラズメ飄零  
スル者ト雖此ニ至レハ即大利アリテ産業  
ヲ得サルトナシ是ヲ以テ歐羅巴及印度諸國  
ノ人皆此ニ聚ル且支那ノ地ヨリモ又多ク諸  
ノ物品ヲ輸メ百貨駢集ス凡波爾杜瓦爾ノ人  
此地ニ據テ支那ノ人ト交易スルヤ提防嚴ナ  
ルト無メ事々寛裕ナリ毎年二度廣東ノ府城

ニ至リテ定額ノ交易アリテ大利ヲ營ム予其  
廣東ヨリメ西媽港ニ輸ス所ノ物品定額ノ記  
ヲ開スルニ貨物極テ盛ニメ滿載スルトナリ  
諸種ノ絹帛凡一千三百箱其一箱コトニ天鷲  
絨等諸絹其數一百五十箇黃金二千五百塊其  
一塊毎ニ各重サ一十多噶爾外壹爾ハ意太里  
一ノ名ニメ亦權塊每ニ各重サ一十多噶爾西國通行ノ銀錢  
東ノ重サニ當ルナリ亦權其ハ則十三銀就加  
コレ其一塊ハ重サ凡十三翁設ナリノ權諸種



短狗其人昂鼻髮目深碧不胸貴女而賤男晝  
卧而夜起男有白黑二種白者貴黑者為奴衣以  
多羅尼辟支曳高履戴黑德笠相見脫之為禮  
腰佩長刀々著地尺許間有握赤藤者則甚貴  
中而人而已其女子則華滿寶壓出以錦被蒙其  
首而跪足不襪其家政女子操之父母死女襲其  
男子則出嫁女家不得有二色犯者足許之法王  
立誅死或許悔過則以鐵鈎々其手足血流被體  
而免之舉中議事亭番目四人受命於其國更  
番董市事凡市經四人議衆莫敢違及官司有令  
亦必下其議於四人者議得當以報聞其行賈之  
地曰馬西以中國絲帛白鉛易胡椒檀香蘇木以  
歸且與馬西約不得以所產市他國康熙辛未馬  
西背約私與他國市舉人怒駕舸往所市道中絕  
之馬西患之遂相仇殺死者三百餘人所產道中絕  
稍西曰小西去中國萬里半年始至所產道中絕  
至琉璃諸器極西曰大西去中國九萬里三年始

萬里石塘

也番舶之出以冬月冬月多北風其來以四五月  
四五月多南風既出則舉中黑白鬼一空計期當  
返則海習雖卒遇颶母浮椒亦萬不失一云右見  
素與海習雖卒遇颶母浮椒亦萬不失一云右見  
又按部衛圖翔驊珠江奉使記曰少其市香山澳  
壕鏡者至築室建城雄踞海畔若一國然トコレ  
即此地トナシ云ナリ其波爾杜瓦爾三卷拂即察  
佛郎機トナシ云ナリ其波爾杜瓦爾三卷拂即察  
國ノ條ニ辨セリ○ハ詳ニ聞見録ニ曰ク葡萄  
芽者澳門祖家也ト葡萄芽ハ即波爾杜瓦爾十  
ルベシ但祖家也ト葡萄芽ハ即波爾杜瓦爾十  
作ルヤ其義未ニ因テ波爾杜瓦爾ヲ葡萄芽ニ  
イラステフウラモル又名ニニリ

昌永按スルニ西語「ラ」云フ地「又」イニスラテ  
北極出地ハ十三度ヨリ十六七度ノ間ニ  
ア北極又或ハ萬里長沙ニ作ル者アリ  
礁在瓊州南海之中東西二三百里南北七八百里  
蓋古之時此處有國大地既陷今唯見其山岳岡巒  
之頂耳正德甲午春美得此說於和蘭加比丹是歲  
季秋彼已將還去過此礁忽遇暴風合船壘粉矣嗟  
可悼夫加比丹名コル子レスラルテニ  
昌永按スルニ北島見信ガ紅毛天地二圖贅說  
長堤ト又海峽餘錄ヲ引テ曰ク千里石塘在崖  
州海面之七百里外相傳此石比海水持下八九

尺海舶必遠避而行一墮即不能出矣萬里長堤  
出其南波流甚急舟入迴溜中未有能脫者番舶  
久慣能避雖  
風汎亦無虞  
ヤアバン  
日本

昌永按ニ日本西語「ヤ」バ「ン」又名「ヤ」ポ「ン」又名「ヤ」  
ボ「ン」ア「ト」云皆西洋ノ古稱ナリ然ノ近時西刻ヤ  
ノ地圖ニハ多ク「ホ」ニ「ト」○蘭化先生  
ノ蘭言隨筆ニ曰ク吾邦ヲ「ヤ」バ「ン」ト稱スルニ足  
種々ノ説アリト島見信ノ皆杜撰ニ曰ク「ヤ」バ「ン」ト支那音ヨ  
ラ「ス」長崎ノ北島見信ノ皆杜撰ニ曰ク「ヤ」バ「ン」ト支那音ヨ  
リ「IAN」又「JA」ION「又」JA「PO」NI「ア」ニ「セ」リ「然」拂即  
吾邦ニ來ルハ波爾杜瓦爾ヨリ始ルト云「下」蕃ノ

覽異言ニ見たりテキ旨ナアル釋辭ノ畫ヲ檢  
 スルニ波爾杜瓦爾ノ國音拂郎察ニ同シカ  
 べシ然レバ波爾杜瓦爾人支那ノ時ニ  
 字ニテ右ノ如ク記シタルヲ稱スル  
 ハ國名ニ多クブレク稱スルヲ歐羅巴  
 ナリテイニスコブク和蘭彼カ書ヲ看  
 コレヲ知ルベシ獨リト呼フナルベシ  
 カ國音ヲ以テバヤバトハ或ハ古來ノ  
 訛ナレハタヲ知ルト雖ハ近來ニテ鐘  
 フト見ヘタリ其故ハ近來ニテ鐘版  
 及地理ノ書ヲ閱スルニ皆ニ作ル  
 此ヲ以テ諸說ノ杜撰ナルヲ知ベシ  
 國在東方極界赤道以北三十一度至三十八度其  
 地東西長而南北狹四時平而風氣和真壽域也  
 方有此國紀事而古今沿革山川水土人物方產其

所載錄頗為詳悉其說又長唯舉其槩耳  
 昌永按ヨリ斯哥島天斯ノ書ニモ亦日本ノ地三  
 十度親ク津輕松前等ノ大地ニ至テ度數ヲ測  
 近時諸士ノ說ヲ考ルニ大地抵四十二度強ヲ  
 レリ又千七百五十九年日本實曆九年ニ拂郎  
 察國ノ別爾林ノ地ニ海圖ニ刊本其學士ハ  
 望兒ト云人ノ萬國ニ圖次モ日本ノ北地ハ  
 十度強ニ至リ國圖ニ刊本其學士ハ北地ハ  
 度數云此國東度三十一度五分西度四十分南  
 ノ端北極東度三十三度一分西度三十分  
 一百度四分北極東度三十三度一分西度三十分  
 六度零分東度三十三度一分西度三十分  
 八度北極東度三十三度一分西度三十分  
 十度東度三十三度一分西度三十分  
 五十分東度三十三度一分西度三十分



極出地三十度三十分東西天度一百四十七度  
 零七分安房ノ岬八北極出地三十四度四十五  
 分東西天度一百五十七度一分五島北極  
 出地三十四度二十五分東西天度一百四十二  
 度一分

按西圖我土有東方邊陸轉出于地平線下者地名

ウクハニヤアバン蓋東陸州瀕海之所耳今據地

理蓋南部東北邊地耳寬永癸未秋和蘭開船瓜哇

東洋過風漂蕩至此即是也圖說云日本乃海內一

大島長五千二百里寬不過六百里今有六十六州

各有國主俗尚強力雖有總王權常在強臣其民多

習武少習文土產銀鐵好漆其王生子年三十以王  
 讓之其國大抵不重寶石只重□及金銀古窰器

昌永按ニ予ガ所見ノ圖說ニハ重金銀及古窰  
 器ニ作レ抑日本ノ事實ノ如キハ人々皆得テ  
 能ク知ル所ノ者ナリ何ソ外邦ノ人ノ所言ノ  
 說ヲ借テコレヲ證スルヲ外須ヒヤ故ニ敢  
 テ増譯ラサズ夫日本ノ細細洲中ニ於テ  
 支那莫臥兒百餘西亞等國ノ細細洲中  
 固ヨリ論ナシ然レ其地ノ南北十餘度ニ亘  
 ル大島八日本波爾何蘇門答刺此哇則意蘭  
 ノ宋等ナリ然レ波爾何蘇門答刺此哇則意蘭  
 呂宋等ナリ然レ波爾何蘇門答刺此哇則意蘭  
 其他韃靼君長コレ等ノ治メハ他國ニ從屬  
 シテ敢テ日本ノ帝國一統セテ或ハ粟散邊土  
 吾邦古來浮屠氏ノ帝國一統セテ或ハ粟散邊土

ノ小國ナド、稱メ自ラ其己レカ本國ヲ賤ム  
ハ愚昧ノ甚ニキ者ト云ヘレ彼浮屠氏ノ國ノ  
如キハ古ハ莫ハハ厄ニ勒祭至ニ破テ回々テ帝  
ナリ今ハ我カ萬古不易神靈傳  
ナル者豈ト同日ノ談ナラニヤ  
統ノ帝國ト同日ノ談ナラニヤ

野作

昌永按ニ蝦夷ハ西語「エソ」又「エソ」又「テ  
エソニ「ト云フ羅甸語「テラ」ハ地ナリ「テハ  
助辭ナリ即チ「エソ」

按西圖此地唯畫東南沿海一帶地見其端倪耳其  
東方近有一小島島名スタテンランド亦其東方

大島唯畫西邊一帶地島名コンペルランド美質

之和蘭人曰大抵我人止見其所經歷畫以入圖於

其所不至蓋闕如也今據地理ス外テニラニド即

毛人呼為クルシリ是也コンペルランド即毛人

呼為クルシリ是也

昌永按ニ斯打甸蘭土ハ地ニ據ニ蝦夷ノ東  
南ニ近キ一島ナリコニ「ハ地ニ據ニ蝦夷ノ東  
孤瀝斯蘭土ノ轉ニ連ル者多シ此ニ島皆西人北  
並墨利加ノ地ニ連ル者多シ此ニ島皆西人北  
所名ニメ其近來ノ地ハ何ト名ク者ナルヤ  
詳ナラズ且近來ノ地ハ何ト名ク者ナルヤ  
リ下ニ所摸シ

圖ヲ見ルヘシ

圖說野作係之東頭室韋地不知何所據也今據地  
理蝦夷海外三十七國有之井モレレ井アレコタ  
一者レ井即室韋也但夷習簡陋不記相去近遠幾  
何耳詳見蝦夷志故不録也  
西圖野作原係地下圈  
中而毛人自古我羈縻之屬故從圖說姑附于此  
昌永按西韃靼之屬地刻ノ地ノ理ノ舊國ハ皆蝦夷  
以テ東韃靼ノ地ニ係ク未タ其蝦夷ノ邊  
ノ諸地ヲ詳ニ韃靼ノ南ノ外ニ別ニ海圖說ノ  
如キハ既ニ詳ニ韃靼ノ南ノ外ニ別ニ海圖說ノ  
南邊ナリテ畫レテ日本ノ一海峽ヲ隔ルルノ  
狀ヲナセリコトノ如キ故ヨリメ西洋ノ人此  
又按ニ蝦夷ノ地ノ如キ昔ヨリメ西洋ノ人此

ニ至ル者絶トナリ故ニ西書中此地ノ事ヲ  
記ス者多シト雖トモ皆其的實ヲ得ル者少シ  
故ニ失名氏所撰ノ蝦夷記ニ卷ハ文ニ卷ハ元祿中  
イノ風土物産等ヲ記シ下卷ハ寛文中ニ卷ハ元祿中  
後文保中ニ源公蝦夷志ヲ撰ス頗ル詳該トス  
元文保中ニ源公蝦夷志ヲ撰ス頗ル詳該トス  
又近世考へテ拾遺大要ヲ得ル遊記等ノ書アリ  
リ合セテ九十九里外強ナリト云フ松前治城  
ハ北極ノ出地ニ四十二度強ナリト云フ松前治城  
ト云テ九十九里外強ナリト云フ松前治城  
ノ分テ聚落ノ一説ニテハ東北地ト云フ松前治城  
ク西ノ平地カヲフテ又カノ西ト云フ松前治城  
又ノ國アリカヲフテ又カノ西ト云フ松前治城  
王ノ類シカニヨリテ又カノ西ト云フ松前治城  
トノ西北ニサニタニマニチウ等ノ地アリマ

墨吉多刺利多日白十島年又畧ル力出都ム  
星里兒伊甘日別抵リ其所拂ナ者河ステ蝦  
日噶波日日設列里コ最刊即リナア又山夷  
讀意噶阿烏斯瓊設レ南ノ察リナ其岳ニ  
西日如臘乙業刺日阿列メル全テ云レ河ハ  
諾加臘暹普該日蒲勒瑟乙多東諾ニ向ト  
伴臘暹該日悉爾日哥塞爾業郁那埵斯步  
日斯諾多乙烏爾日哥塞爾業郁那埵斯步  
斯諾多乙烏爾日哥塞爾業郁那埵斯步  
修卧日伊胡秘日哥塞爾業郁那埵斯步  
摸祿古設噶達乙亞日涅花哥多日沙日麻  
等古設噶達乙亞日涅花哥多日沙日麻  
十日乙達乙亞日涅花哥多日沙日麻  
リ毛亞日涅花哥多日沙日麻  
コ蘭日涅花哥多日沙日麻  
レ土第里阿多日沙日麻  
蝦日兒阿多日沙日麻  
夷音工日沙日麻  
二勒日沙日麻

稅ヲ哥接未シ極セヲコカトト甚ラ得山ニ  
ハ置未ス亜ベ出ル接レト云云多ス夕田チ  
諸テ亜コノリ地地シヲ云リ蝦シトリ某ウ  
種コ國レ條ア五十十西一西度書北カ國ノハ  
ノレノ西及莫十西度書北カ國ノハ  
皮ヲ人洋七斯度書北カ國ノハ  
革治始ノ下哥起日繞カト云北レ北  
ニメテ千ノ未西國テクリト云東一墨  
メ教コ七靴國ノ北此東ニフコリ國利  
就官レ百靴國ノ北此東ニフコリ國利  
中ヲヲ餘年條地ハ地ニ六甚至テレ東西  
土遣開年條地ハ地ニ六甚至テレ東西  
人メキノニナ記リ上ノ度ニ南ニ靴ノス  
所教化邑ヨリノ地英ニ至ハ尖ト書サ  
貢カヲ布建メ地英ニ至ハ尖ト書サ  
カヲ布建メ地英ニ至ハ尖ト書サ  
トクテ莫斯連哥  
口其守斯連哥

今昔物語ニ云ク源行任越後守夕リニ時其國  
小人アテハ蝦夷ノ蠟達亞斯峽等ノ如キ今皆  
沙謨噎鄧癩瘡ニ用テ功ア虚ト云等ノ如キ今皆  
去リ又癩瘡ニ用テ功ア虚ト云等ノ如キ今皆  
舟名ク此ノ板ハナケナリサテガコトイサテ  
リリ又一ナド葦アテ此ノテ人ヲ救テ取  
問フニ許長昔此ノ地ニ小國人ノ渡リテ取  
ニ寸許長昔此ノ地ニ小國人ノ渡リテ取  
事イサゴジテ鬚云ニ處テ見ル者又  
キ者ア即曾テ鬚云ニ處テ見ル者又  
ハ鼻ア環或ハ穿ツア熟メ穴居ス者又  
附亦種類一ナク蝦夷ノ耳ニ環ヲ穿ツ者又  
ニ備考フ證ニテ

畧撒得西又蝦其千界島地ニ瑟ル同其撒所  
ス斯サ人松夷東大ニ中最大海一乙者ニ諸斯謂  
ル加ル尚前ノ北海ハ山大海多ナカ島加ノ  
ヲ韃ガ未ノ西ノ灣波多ニヲ羅ルヲノ東  
以韃故夕度界海ア嶠ニメ隔諾ハズ名南海  
テ沙ナ蝦數甚灣リ的画大テ乙ニ蓋我境三  
知毛リ夷四支ヲテ及蕩抵、等其コ邦ト十  
ル里圖ノ十五屬星レ弗ヒ夷毛島ニ莫所傳一十  
ベ印中海事ニセ哥噎摸海撒ア河ニ島一  
今ニ邊事ニ在ル韃海撒ア河ニ島一  
其ハノ狀ヲ詳者ノニク海其ア北リ其北  
圖詳地名等ノニク海其ア北リ其北  
ヲニ河ニ等ノニク海其ア北リ其北  
摸蝦水スル如近此名ハ其北  
ニ夷加ヲハク圖ケ則北  
以ハ摸ヲハク圖ケ則北



地在亞細亞東北國最極大東北際大海其西至歐  
羅巴與南與支那莫卧兒等地連接疆界圖說云韃  
韃地方甚廣自東海至四海皆是四字蓋西字之訛  
然其說亦過甚種類不一大槩習非以盜為業無城  
郭無定居駕房屋於車上以便移居按圖說所載地  
名多據歷史統志等書耳西圖與其所載地形大異  
而地名亦畧蓋其不詳也故今姑闕以俟後考和蘭  
人說前二十三年本國遣使支那道由歐羅巴東去  
歷韃韃西地而至北京往還已經三載其地荒漠可

知也按前二十三年歲次庚午清康熙二十九年我  
元祿三年也

呂永按二艾氏力圖說二云中國之北迤西一帶  
直抵歐羅巴東界俱名韃而韃其地江河絕少平  
土多沙大半皆山大口意貌中分無雨入夏微  
其地皆韃而韃種也氣候極寒冬月無雨入夏微  
零僅濕土而已人性好勇以病為辱人罕得遍  
歷其地亦無文字相通故未悉其詳然大率少城  
郭居室駕屋於車以方便遷徙產牛羊駱駝嗜馬肉  
以馬頭為絕品貴者方得飲之道行飢渴即刺所  
乘馬為血而飲復嗜酒以此

增譯萬國航海圖說二曰夕韃而韃ハ一國ノ稱ニ

非又亞細亞州中ノ北方諸國ヲ總稱スルノ名

ナリ故ニ其地極テ廣大ニメ其人種類一ナラ  
ス土多クハ曠漠ナリ東ハ東方ノ大洋ニ至リ  
北ハ氷海ニ臨ニ南ハ支那及ヒ安日河外ノ印  
度諸國阿吉蘇斯河北高海墨何的湖ヲ際リ西  
ハ莫斯科未亞國ノ本地ト界ヲ接ス其土人ヲ  
稱メ韃而韃冷ト云フ大抵皆其性剛強魚暴ニ  
シテ勇ヲ好ム能ク飢渴ト寒暑トニ耐ユ國中  
城邑村落ナク又居室ナシ屋ヲ車ニ駕シテ以  
テ遷移ニ便リシ又遼陽ノ如キ者ヲ造リテ其

妻子及ヒ所畜ノ獸ト共ニ其中ニ雜居スコレ  
ヲ名テ何兒達斯ト云按スルニ又何兒達トモ  
云フ即チ聚落ト譯スヘ  
朝ニハ其畜フ所ノ牛羊駝馬ノ類ヲ引テ野  
草ノ多キ處ヲ擇テコレヲ放チ又其肉血乳皮  
等ヲ取テ衣食ニ充ツ國中其威勢盛ナル者ヲ  
推尊テ主トナシコレヲ稱メ汗ト云フ即チ君  
長ノ義ナリ

增譯萬國傳信紀事ニ曰大韃而韃ハ亞細亞洲中  
ノ大國ニメ地最廣シ西ハ莫斯科未亞及北高



海ニ至リ南ハ百兒西亞印度支那等ノ諸國ニ  
 接シ東北ハ皆大海ニ臨ム其地種類一ナラズ  
 大抵之ヲ別テ五大部トス曰烏斯多韃而韃  
 ナル靴而韃ノ曰沙加待一名瑪哇臘兒那法  
 地ト云義ナリ曰沙加待一名瑪哇臘兒那法  
 兒罕ノ本國ナリ其說上ノ曰杜爾格斯當  
 莫臥兒ノ條ニ詳ニ記ス莫臥兒國ノ北ニ在テ  
 亦大國ナリ自立ノ國主アリ拔爾孤ト云ル地  
 ニ都メコ曰加泰亞北支那地西曰門卧爾一名瑪  
 卧孤ニ其地東北ナリ大抵其人皆粗暴無賴ニメ  
 多クハ盜賊及戰爭ヲ以テ事トナス地ニ城邑

村落ヲ設ケズ惟遮陽ノ如キ者ヲ造リテ所畜  
 ノ獸畜ト共ニコレニ聚居シ馬ノ乳及ヒ肉ヲ  
 以テ美味トス衣服多クハ布ヲ用ユ或ハ處ト  
 メ絹帛ヲ用ルモアリ其制頗ル長シ又百兒西  
 亞國ノ界ニ於テ多ク獸畜ヲ交易ス其諸國所  
 奉ノ法教ハ若鄧教馬哈默教及ヒ浮屠ノ教ト  
 ノ三種多シト云フ

**附增譯** 阿斯的兒花爾多ガ坤輿約說ニ曰ク大  
 韃而韃ハ亞細亞洲ノ北邊ニアリ其地極テ大

ニシテ殆ニド本洲ノ半ニ居ル其疆界北ハ冰  
海ニ臨ミ東ハ東方ノ大洋ニ至リ南ハ支那印  
度百兒西亞等ニ界ヒ西ハ歐羅巴魯西亞ニ接  
ス部内ノ河水其最大ナル四ツ阿比河厄臚設  
河歷那河ノ三八皆北流シ亞莫兒河ハ西ヨリ  
ノ東ニ流ル黒龍江ナリ此地分テ三大部ト  
ス東ニアル者ヲ支那韃靼ト云フコレ支那ノ  
帝ニ屬セル者ニメ其中ノ諸部最著シキ者ハ  
「シンセウス滿洲」モゴレンシ古蒙等ナリ南ニアル者

シ自立韃靼ト云コレ皆多クノ自立ノ君長ア  
リテコレヲ分チ治ム此部北高海ヲ以テ分テ  
東西二部トス其東部ノ諸國ノ中最モ著シキ  
者ハ低別突又名ハケテト云フ其地大ニ  
沙加待ニ接シ南ハ印度河ニ抵リ北ハ沙漠ニ  
距ルコトニ則チ支那ニ所謂哈密土魯蕃火州赤  
介蒙古于闐等ノ諸地ヨリ千七百四十年日本  
元文五年清乾隆五年ヨリ千七百四十年日本  
至テ大字ニ教化ヲ施シ人コレニ歸ス即此土  
ノ文行ヲ以テ西書ヲ翻譯シ銅版ニ鑄テ國中  
ニ流行ス云々若シ泥鳥福弗ガ支那人呼テ  
云低別突加スストス加爾等ノ諸國ヲ支那ノ人呼テ  
西蕃ト云フテ其都モ亦單殺得ハ沙漢ト支那人蕃  
ノ間ニアリテ其都モ亦單殺得ハ沙漢ト支那人蕃

別祈ノ都邑ヲ撒馬兒罕ト云廣大ニメ商賈湊  
會ノ地ナリ則コレ大莫卧兒ノ太祖答墨兒蘭  
出生ノ處ナリ又其西部諸國ノ中最著ニキ者  
ハ西爾葛西亜其地東ハ北高ニ臨三西ハ墨  
北ハ日葛如修河山ニ抵又ツ一面ハ大引河  
以テハ日葛如修河山ニ抵又ツ一面ハ大引河  
細亞ニ係リ又少ク歐羅巴ニモ係ル其形  
貌温美ニ性善良國中多クモ城郭ナル其  
爾土產ハト云蠟獸皮ノ類ナリ多ク交易  
ルハ皆莫斯以テ相換ル帝ノ屬ス今達傑  
ハ修斯山百兒西亜等ノ中間ニ岳多ク其  
十餘里日本ノ八十餘里國中間山岳多ク其  
十餘里日本ノ八十餘里國中間山岳多ク其

曉理ヲメハ其君哥テノ清者度ア帝庶  
セ義譯教ヨ馬多命長夫遷間朝ナニリニ商  
リニメ化リ肉キヲア亜移ニノリア都臣賈  
通其地又私乳ヲス十邊テリト隆ルモス會  
鳥斯別祈キナハ幾ノ地諸ニ國大皆莫美  
加待ノ云フ沙等ナリ其鳥斯  
曉理ヲメハ其君哥テノ清者度ア帝庶  
セ義譯教ヨ馬多命長夫遷間朝ナニリニ商  
リニメ化リ肉キヲア亜移ニノリア都臣賈  
通其地又私乳ヲス十邊テリト隆ルモス會  
鳥斯別祈キナハ幾ノ地諸ニ國大皆莫美  
加待ノ云フ沙等ナリ其鳥斯

賊ヲ業トス今ハ亦等ナリ北ニ在ル者ヲ魯西  
莫斯哥未亞ニ屬ス  
亞韃韃ト云コレ莫斯哥未亞ノ帝ニ屬スル者  
ニノ中ニ三處ノ大都督ヲ置ク其一ヲ止白里  
亞ト云フ東西二大部ヲ分テリ此地極テ大ニ  
メ遠ク東方ノ大洋ニ至ル  
ス屬其大都督所鎮ノ府城ハ西部ノ内ニ在テ  
ト多撲爾斯革乙ト云龍沙紀畧ニ脫博斯奇ニ作  
ニ云此府北極出地六十地ニ河アリ亦其名ヲ  
五度東西北天度九十度  
同フス僧官ノ主モ亦此ニ居テ教ヲ施ニ高賈

湊會ス其二ヲ加山ト云其地窩爾加河ト加摸  
ガ千五百五十二年日本ノ天文二十一年明ノ  
嘉靖三十一年ニ莫斯其府城モ加山ト云魯西  
哥未亞ニ併セラハル其府城モ加山ト云魯西  
志ニ云ク此府北極出大都督及僧官ノ主並ヒ  
地五十五度三十八分大都督及僧官ノ主並ヒ  
ニ此ニ居ル此地ニ於テ諸種ノ皮革及ヒ大船  
ヲ造ルベキ木材ヲ夥シク交易ス其三ヲ亞私  
大蠟甘ト云漢譯又亞斯德辣罕ニ作ル古  
葛西亞如爾漢幾北高海等ノ間ニアリ莫斯哥  
ス下諸國ニ名アリ千五百五十四年ニ莫斯哥  
未亞ニ併其大都督所鎮ノ府城モ一々亞私大

訂	右	壯麗ナル海港アリ	ニ又亜瑣弗ト云ル大鎮アリ	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
正	係	レセシヲ近世莫斯哥未亞ノ人戦ハ都兒格ニ屬	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
增	亞	地四五十六度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
譯	細	天度五十五度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
采	亞	地四五十六度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
覽	洲	天度五十五度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
異		地四五十六度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
言		天度五十五度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
卷		地四五十六度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
之		天度五十五度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
十		地四五十六度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭
畢		天度五十五度一分	ニ又	ノ口ニ在テ名高キ高賈湊會ノ地ナリ	分東西北度六十六度一分	譜云此府北極出地四十六度十分	蠟甘ト云コレ築キ要害極テ堅固ナリト云テ城郭

